

E47 - Happiness Reflected on the Water's Surface

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Elsa

Wonderful. You are wonderful.

[00:08] Garfiel

Hearin' that from anyone but
Ram don't make me happy!

[00:23] Elsa

Just the best.

[00:26] Garfiel

I told ya, I don't wanna hear it!

[00:31] Garfiel

Yo, Big Sis! Yer still standin'
there like a damn statue?

[00:36] Frederica

No, I...

[00:38] Garfiel

Y'know, the boss is countin' on
you to do your part, too.

[00:42] Garfiel

So do it!

[00:49] Frederica

I believe in you!

[00:51] Garfiel

Damn straight!

[01:18] Garfiel

Looks like Big Sis took off.

[01:31] Elsa

I am the Bowel Hunter...

[01:36] Elsa

Elsa Granhiert.

[01:40] Garfiel

The strongest damn shield in the Sanctuary...

[01:43] Garfiel

Garfiel Tinzel!

[01:47] Garfiel

It's my first battle, Boss, and
I'm makin' a helluva show of it!

[01:51] Garfiel

So you'd damn well better do your part, too!

[02:00] Beatrice

Why are you here?

[02:02] Subaru

I'm getting you out of here, Beatrice.

[02:05] Subaru

This time, you're gonna let me
drag you out into the sunlight,

[02:10] Subaru

and then we're gonna play until your
dress is black with mud!

[02:15] Beatrice

You're taking me out of here?

[02:19] Beatrice

Mind your own business, I suppose.

[02:21] Beatrice

No one asked you to do such a thing.

[02:24] Subaru

We don't have time to argue about this.

[02:26] Subaru

Do you have any idea
what's happening outside?

[02:29] Beatrice

I'm aware of the intruder
in the mansion, I suppose.

[02:33] Beatrice

But this is a great spirit's
forbidden library.

[02:36] Beatrice

No matter what threat exists outside—

[02:38] Subaru

No, Door Crossing only works on closed doors.

[02:42] Subaru

She knows that.

[02:43] Beatrice

And how does the enemy know
that weakness, I suppose?

[02:50] Beatrice

Roswaal told her.

[02:54] Beatrice

That's how it is.

[02:57] Beatrice

It means my death was written in
Roswaal's Tome of Wisdom, I suppose.

[03:05] Subaru

Why... Are you... Why is that look on your face?

[03:09] Beatrice

My fate is already set in stone.

[03:12] Subaru

Does that book of yours say you
have to let that psycho kill you?!

[03:17] Beatrice

It doesn't say anything, I suppose.

[03:20] Beatrice

My fate is blank, as it has always been.

[03:23] Subaru

Then what reason is there for you
to end up the way Roswaal wants?!

[03:29] Subaru

Just decide what to do for yourself,
like you've always done!

[03:34] Beatrice

Decide for myself?

[03:38] Beatrice

What have I ever decided
for myself before now?

[03:43] Beatrice

I have continued to obey Mother's
orders here in this mansion,

[03:47] Beatrice

all alone.

[03:49] Beatrice

What part of this did I get to choose?

[03:52] Beatrice

What has this Beatrice done?

[03:54] Beatrice

Who is she?

[03:56] Subaru

Beatrice...

[03:58] Beatrice

My life is pure white, I suppose.

[04:01] Beatrice

It's completely blank, well and truly.

[04:04] Beatrice

This one book was really all I needed.

[04:09] Beatrice

I do have a soul, after all.

[04:12] Beatrice

As time passes, I think about many things.

[04:15] Beatrice

I worry and cease to believe, I suppose.

[04:19] Beatrice

There were so many nights when
I couldn't remember Mother's smile,

[04:22] Beatrice

so I scraped all my memories together
and tried to cling to them.

[04:27] Beatrice

There were even times when

[04:29] Beatrice

I was afraid to be alone and
wanted to be with someone!

[04:32] Beatrice

But everyone leaves me behind!

[04:35] Beatrice

Mother and Roswaal... and Ryuzu, too!

[04:41] Beatrice

The spirit Beatrice is fated to be alone,

[04:45] Beatrice

to be left behind by everyone else forever.

[04:49] Beatrice

But...

[04:52] Beatrice

I feel a tiny bit relieved now, I suppose.

[04:56] Beatrice

If I was mentioned in the Tome of Wisdom,

[05:00] Beatrice

that means Mother didn't
forget about me after all.

[05:08] Subaru

Give me a break!

[05:11] Subaru

You're an idiot! You're just a big idiot!

[05:14] Subaru

You're so pathetic to watch, it's killing me!

[05:17] Subaru

You've had 400 whole years!

[05:19] Subaru

Why is something that extreme the
only answer you could come up with?!

[05:22] Subaru

Isn't it possible your mother gave
you the wrong book by mistake?!

[05:27] Beatrice

You dare insult Mother, I suppose?!

[05:29] Beatrice

She would never make such a stupid mistake!

[05:32] Subaru

Can you say that for sure?!

[05:34] Subaru

So you really believe that your
mother gave you a blank book?!

[05:40] Beatrice

That's... Must you put it that way?

[05:44] Beatrice

What is it you want me to say, I suppose?

[05:47] Subaru

Okay, I'll come right out and say it,

[05:49] Subaru

so your dumb mother can hear!

[05:53] Subaru

Don't let a blank book and a 400-year-old
verbal promise rule you forever!

[05:58] Subaru

Choose what you want to
do for yourself, Beatrice!

[06:03] Subaru

It's been 400 years!

[06:05] Subaru

That's more than enough time for
you to have one rebellious phase!

[06:09] Beatrice

No matter what you say, I'm under a contract.

[06:13] Beatrice

The contract is absolute... which means...

[06:16] Subaru

That's rich, coming from
the one who tried to find

[06:18] Subaru

a back door in that contract, then
wanted to die when it was unbreakable!

[06:22] Subaru

If keeping a promise means you die,

[06:24] Subaru

I'd rather break that
promise and keep you alive!

[06:27] Subaru

Is it so weird that I
would make that choice?!

[06:31] Beatrice

Th-That's a very defiant, selfish
way to think, I suppose.

[06:34] Subaru

I know it's defiant, and I know it's selfish!

[06:38] Subaru

But...

[06:40] Subaru

I refuse to compromise on something
that's important to me!

[06:45] Beatrice

If... you are... "that person"...

[06:53] Beatrice

Would you be...

[06:57] Beatrice

"that person" for me?

[07:01] Subaru

Are you dumb?

[07:03] Subaru

There's no way I could be whoever
"that person" is to you.

[07:11] Subaru

Unbelievable!

[07:14] Subaru

That idiot!

[07:17] Subaru

Damn that loli and her
jumping to conclusions!

[07:21] Otto

Natsuki-san?

[07:22] Subaru

Why are you... You guys
should've run away ages ago!

[07:25] Otto

Mabeasts! They're already everywhere!

[07:28] Subaru

Maylie... But we already accounted for that!

[07:31] Petra

But there's a mabeast that
this didn't work on at all!

[07:37] Subaru

Are you serious? But why...

[07:49] Subaru

Petra!

[07:51] Frederica

Stay exactly as you are!

[07:58] Subaru

Wh-What was...

[08:00] Frederica

I do apologize, even if it was an emergency.

[08:03] Frederica

You aren't hurt, are you?

[08:10] Petra

Nee-sama!

[08:13] Otto

Ow!

[08:15] Otto

You saved my life only
to treat me like that?!

[08:18] Frederica

I-I sincerely apologize, Otto-sama.

[08:21] Frederica

The order of priority suddenly
became very clear to me.

[08:24] Subaru

Women and children,
the elderly, men, and then Otto?

[08:28] Otto

You didn't even put me in the "men" category!

[08:33] Frederica

Subaru-sama, I have brought
her here as requested.

[08:38] Subaru

So you did.

[08:44] Subaru

Thank you for getting her out safe.

[08:47] Subaru

Thank you... so much.

[08:51] Frederica

I only did what needed to be done.

[08:53] Frederica

Our more pressing issue now is...

[09:06] Maylie

Wow, I'm amazed!

[09:09] Maylie

I couldn't believe it when none of
you died in the midst of all that.

[09:13] Subaru

Maylie!

[09:15] Maylie

Oh? You don't seem very surprised.

[09:18] Maylie

How disappointing.

[09:21] Maylie

Still, I'll be taking those maids now.

[09:25] Maylie

I'll be especially gentle with Petra-chan.

[09:28] Maylie

She's my friend, after all.

[09:30] Petra

Y-Yay! I'm so glad!

[09:32] Petra

If we're really my friend,
you could even let me go, you know!

[09:35] Maylie

We are friends... so you'll play
with me until the very end, right?

[09:40] Petra

Uh...

[09:41] Petra

Sorry, Subaru! I don't think it worked!

[09:49] Frederica

Allow me to handle this girl...
no, this assassin.

[09:54] Frederica

The rest of you can run while I do.

[09:56] Petra

Y-You can't, Frederica-neesama!

[09:59] Petra

I mean, before...

[10:01] Petra

And I finally got to see you again...

[10:05] Frederica

No, it will be different this time.

[10:08] Frederica

After all, I was prepared to die last time.

[10:12] Frederica

But this time, I am not.

[10:15] Frederica

I reunited with Garf, my little brother,
after ten years apart,

[10:19] Frederica

and I have such an adorable subordinate now.

[10:22] Frederica

There is no greater happiness.

[10:25] Frederica

So I will not lose.

[10:30] Petra

Okay.

[10:32] Subaru

Frederica!

[10:33] Subaru

We'll head to Roswaal's room!

[10:36] Frederica

Yes, as you wish.

[10:41] Maylie

Hey, wait! Don't just decide that yourself!

[10:44] Maylie

Petra-chan!

[10:45] Petra

Nyah!

[10:53] Frederica

Honored guest...

[10:54] Frederica

Please enjoy the finest hospitality
the Mathers house has to offer.

[10:59] Maylie

I won't let you get away with this!

[11:03] Maylie

Get them, Rock Piggie!

[11:09] Frederica

Please, do come to me.

[11:11] Frederica

I am feeling quite harsh at the moment.

[11:15] Frederica

Prepare yourself!

[11:21] Otto

What are we gonna do?!

[11:22] Subaru

There's an escape route in Roswaal's office!

[11:25] Subaru

We'll use that to...

[11:38] Petra

It's here!

[11:39] Otto

Natsuki-san, that's it! The guiltylowe!

[11:43] Otto

The mabeast ward doesn't work on that one!

[11:45] Otto

It's our natural enemy!

[11:53] Roswaal

It was my teacher and I who started it.

[11:57] Roswaal

That is the one thing you got wrong,

[11:59] Roswaal

Emilia-sama.

[12:06] Emilia

I've seen the past.

[12:07] Emilia

So, up next should be...

[12:15] Emilia

Behold an unthinkable present.

[12:27] Fortuna

Now, Lia, don't shake your head around like that.

[12:30] Fortuna

Just hold still.

[12:32] Fortuna

Honestly, what am I going to do with you?

[12:37] Emilia

Mother Fortuna?

[12:40] Fortuna

What's wrong? Were you falling asleep?

[12:49] Emilia

You're all dressed up today.

[12:52] Emilia

You look so pretty!

[12:54] Fortuna

I wondered what you were about to say.

[12:57] Fortuna

Don't tease grown-ups like that.

[13:10] Fortuna

There. You're beautiful now.

[13:12] Emilia

Thank you, Mother.

[13:15] Emilia

And the mirror...

[13:25] Fortuna

Emilia?

[13:30] Emilia

A visitor!

[13:33] Geuse

Good morning, Emilia-sama.

[13:37] Geuse

I'm so happy to be greeted by you.

[13:41] Emilia

Geuse...

[13:43] Emilia

Good morning.

[13:46] Fortuna

Right on time.

[13:48] Fortuna

Well, shall we go?

[13:57] Fortuna

What?

[13:57] Geuse

Well... I do hope this doesn't offend you...

[14:01] Fortuna

How long have we known each other?

[14:03] Fortuna

Nothing you say to me is going to offend me.

[14:07] Geuse

Then, Fortuna-sama...

[14:10] Geuse

Your outfit today looks lovely on you.

[14:13] Geuse

I found myself a bit captivated by it.

[14:23] Geuse

Did I say something rude?

[14:25] Emilia

No, not at all.

[14:28] Emilia

She's just embarrassed.

[14:30] Emilia

Mother is so cute!

[14:32] Fortuna

Don't just blurt out whatever you want!

[14:34] Fortuna

How mean-spirited can you be?

[14:36] Tanse

Ah, Fortuna-sama.

[14:39] Wife

And Emilia and Geuse-san are with you.

[14:43] Wife

You're such a close-knit family.

[14:44] Fortuna

We're not—

[14:46] Geuse

You are loved by so many.

[14:50] Fortuna

I... I suppose so.

[15:05] Geuse

Isn't it nice?

[15:12] Fortuna

Oh, come, now. Is your height the only part of you that's grown up?

[15:18] Geuse

You two are just as close as ever, I see.

[15:21] Geuse

Watching you warms my heart.

[15:24] Emilia

Why don't you join us?

[15:26] Emilia

You could come live with us.

[15:29] Fortuna

Emilia...

[15:31] Geuse

Are you all right?

[15:34] Geuse

Your offer makes me very happy, Emilia-sama.

[15:38] Geuse

I wish from the bottom of
my heart that I could do so.

[15:41] Emilia

If you could? Why don't you just do it?

[15:44] Emilia

Or would I be in the way?

[15:46] Fortuna

Not at all.

[15:46] Geuse

You most certainly would not.

[15:49] Emilia

See? You two get along so well!

[15:52] Geuse

Fortuna-sama is tasked with
a very important duty.

[15:56] Geuse

If one such as myself were to stay
with her and it led to rumors,

[15:59] ---

it would be problematic for her.

[16:02] Emilia

I think it's too late for that, though.

[16:05] Emilia

Remember what Aunt Tanse and
the others said earlier?

[16:08] Emilia

That we're a close-knit family!

[16:12] Geuse

I-I thought she was talking
about the two of you!

[16:15] Emilia

You understood, didn't you, Mother?

[16:19] Emilia

I think it's a great idea! I really do!

[16:23] Emilia

The people of the forest
won't think it's weird.

[16:26] Emilia

I'll never let anyone say it's a bad thing!

[16:33] Emilia

I've said what I wanted to say.

[16:36] Emilia

I'll leave the rest to you two young folks!

[16:41] Fortuna

Emilia... Honestly, where
do you learn these things?

[16:51] Fortuna

I swear, you are just too cute!

[16:53] Geuse

So I see. Emilia-sama has
grown up healthy and happy.

[16:57] Geuse

This truly brings me joy.

[16:58] Fortuna

Of course she has! She's a
daughter I can be proud of!

[17:02] Geuse

Of course. How could I not see it?

[17:10] Emilia

Oh... I think there's something in my eye.

[17:15] Emilia

I'm going to go wash it out.

[17:16] Fortuna

Are you all right?

[17:18] Fortuna

Be careful you don't lose
that eye in the process.

[17:20] Fortuna

You got those lovely purple eyes
from my brother, after all.

[17:24] Emilia

And they're the same pretty color as yours.

[17:31] Emilia

Stay that close and wait for me, all right?

[17:33] Emilia

P-Please stay super-duper
close forever and ever.

[17:37] Fortuna

Yes, of course. You're such a worrywart.

[17:40] Geuse

We will wait as long as
it takes, Emilia-sama.

[17:52] Emilia

I love you both.

[18:04] Archi

Emilia?

[18:05] Archi

It's dangerous for you to be up here alone.

[18:08] Emilia

Archi...

[18:10] Archi

The bishop is in the forest today, isn't he?

[18:14] Archi

You're not with... oh.

[18:16] Archi

He's over there, I see.

[18:18] Archi

Were you leaving the two of them alone?

[18:20] Emilia

Yes, I was.

[18:23] Emilia

What do you think of the two of them, Archi?

[18:26] Archi

I think they're a nice fit.

[18:28] Archi

Fortuna-sama is very harsh on herself.

[18:31] Archi

I wish she would give more
thought to her own happiness.

[18:35] Archi

It may be difficult right now,
but with time, they could...

[18:39] Emilia

But...

[18:40] Emilia

That world doesn't exist anywhere, does it?

[18:46] Archi

Emilia...

[18:51] Archi

Having beheld an unthinkable present,

[18:54] Archi

did you not wish to live here?

[18:59] Archi

I'm sure you wanted the
two of them to be happy.

[19:03] Archi

This is your ideal present,

[19:05] Archi

the future you wished for.

[19:07] Emilia

Yes, it is.

[19:09] Archi

Fortuna-sama has already passed,

[19:12] Archi

it's unknown whether the bishop lives,

[19:14] Archi

and the people of the forest
have turned into ice statues.

[19:17] Emilia

Yes.

[19:18] Archi

Your homeland is frozen,

[19:20] Archi

you are persecuted by
people from the outside,

[19:22] Archi

and you had to say goodbye to the
spirit who was like family to you.

[19:26] Emilia

Yes.

[19:27] Archi

Here, you could live in happiness.

[19:30] Archi

Seeing you wish for such a world pains me.

[19:35] Emilia

I'm sorry, Archi.

[19:37] Archi

Why do you wish for that future?

[19:41] Emilia

I want to be an admirable person.

[19:43] Archi

Emilia...

[19:45] Emilia

Like Mother Fortuna, my role model.

[19:48] Emilia

Like Geuse, who's so kind and strong.

[19:51] Emilia

Like Archi, who kept smiling until
the very end so I wouldn't be scared.

[19:59] Emilia

Like Puck, who always protected
me and never left me alone.

[20:03] Emilia

Like Ram, who wished to do

[20:05] ---

the one thing that would be most helpful
to the one most precious to her.

[20:10] Emilia

Like Otto-kun, who does his
very best for his friends.

[20:14] Emilia

Like Garfiel, who never once
uttered a word of complaint.

[20:19] Emilia

Like Subaru, who says he loves me

[20:20] ---

and does reckless things even when
he's all wounded and hurting.

[20:26] Emilia

I want to look admirable to all of them.

[20:29] Emilia

From now on, I want to be the one
reaching out to help someone.

[20:34] Emilia

So I'll be fine.

[20:36] Emilia

I'm not afraid of the outside
world, or of the future.

[20:41] Emilia

Thank you for worrying about me.

[20:44] Emilia

I'm just fine, Archi-oniichan.

[20:53] Archi

You're such a stubborn girl.

[20:55] Archi

You have no idea how crazy that made
things for Fortuna-sama and me.

[21:00] Emilia

S-So sorry about that...

[21:03] Archi

It's all right. After all...

[21:06] Archi

A big brother should always
spoil his little sister.

[21:10] Emilia

Thanks, Onii-chan!

[21:20] Emilia

Thank you for showing this
world to me, Echidna.

[21:27] Emilia

I never thought I'd get
to see the two of them,

[21:30] Emilia

Mother and Geuse... Father...
laughing together like that.

[21:37] Emilia

So...

[21:38] Emilia

Thank you.

[21:41] Echidna

You...

[21:44] Emilia

Echidna?

[21:47] Echidna

You disgust me.

[21:50] Echidna

I just... hate you so much.

[22:20] Girl

Don't come near us, witch! Go away!

[22:23] Bordeaux

Filthy woman!

[22:39] Emilia

Just how much have I been protected
by others all this time?

[22:59] Emilia

Well, look at that.

[23:04] Emilia

I look less like Mother Fortuna that I thought.

[23:08] Emilia

Too bad.

[23:20] Emilia

Huh?

[23:21] Guy

There she is!

[23:21] Lady

I'm so glad you're safe!

[23:23] Lady

You aren't hurt, are you?

[23:24] Guy

The margrave was on the verge of death...

[23:30] Emilia

Thank you for worrying about me.

[23:32] Emilia

I'm perfectly all right.

[23:35] Emilia

I'm not hurt at all.

[23:37] Emilia

But... I'm sorry.

[23:39] Emilia

All the trials still aren't over yet.

[23:44] Emilia

But Subaru and the others probably
told you the news, right?

[23:47] Emilia

There's no reason to keep all of
you in this Sanctuary anymore.

[23:52] Emilia

I'm going to get rid of the barrier,

[23:55] Emilia

but you can go back to where your families...

[23:56] Guy

Subaru-sama and the others?

[23:58] Guy

Wait, did they tell us anything?

[24:00] Guy

Uh, I can't really remember...

[24:03] Emilia

Huh?

[24:05] Head

So you see, Emilia-sama,

[24:08] Head

we will be waiting here, as promised.

[24:16] Head

And we are not the only ones who
have high hopes for your success.

[24:26] Emilia

Huh?

[24:28] Emilia

Ryuzu-san and the people
from the Sanctuary...

[24:31] Ryuzu

It appears safe to assume you've
overcome the second trial.

[24:37] Ryuzu

I must first offer my gratitude for that.

[24:41] Ryuzu

And after hearing from Young Gar
and the villagers,

[24:44] Ryuzu

the voices of both the
inside and the outside,

[24:48] Ryuzu

we were finally able to get
up and move on our own.

[24:54] Tokaku

To be honest, we're struggling
to make up our minds

[24:58] Tokaku

about whether or not we can trust you.

[25:02] Tokaku

But we all heard Garfiel,
that young boy, shouting in anger.

[25:07] Tokaku

When I realized how he must have felt,

the hard worker that he is...

[25:12] Tokaku

It makes me feel so pathetic.

[25:15] Tokaku

He's still a child of fourteen,
yet he was so...

[25:20] Tokaku

That boy deserves our praise.

[25:23] Tokaku

And Emilia-sama, the same goes for you.

[25:27] Tokaku

So... please let us bear witness.

[25:36] Emilia

Very well.

[25:37] Emilia

I'll come through this trial in one piece,

[25:39] Emilia

and then we can talk things over.

[25:43] Tokaku

Yes. That's a promise.

[25:45] Tokaku

Whatever may—

[25:47] Ryuzu

Too long, too serious.

[25:49] Ryuzu

And your tone bounced
between polite and crude.

[25:52] ---

You should be ashamed.

[25:53] Tokaku

I-I'm sorry, Elder.

[25:57] Ryuzu

Regardless, you have now heard our opinions.

[26:01] Ryuzu

This is... hm? What is it?

[26:05] Emilia

Um... When I heard him call you "Elder"...

[26:11] Emilia

It just surprised me.

[26:18] Emilia

I still don't quite feel
satisfied with this, but...

[26:22] Emilia

Right. Thank you.

[26:25] Emilia

I feel like I can do my very best.

[26:27] Ryuzu

If we've been of help,
we could ask for nothing better.

[26:31] Ryuzu

I understand the next trial will be the last.

[26:34] Emilia

Yeah. I'm going to start very soon.

[26:36] Emilia

But... Ryuzu-san, do you know where Ram is?

[26:41] Ryuzu

Ram had to do a job that
could not be put aside.

[26:44] Emilia

A job?

[26:47] Ryuzu

"Emilia-sama has her job, and I have mine.

[26:51] Ryuzu

We will both see it through," she said.

[27:04] Emilia

Well, I'm going in now.

[27:09] All

Take care!

[27:11] All

Good luck!

[27:20] Emilia

Face the disaster that is yet to come.

SIGN Happiness Reflected on the Water's Surface

SIGN Happiness Reflected on the Water's Surface

SIGN Happiness Reflected on the Water's Surface

SIGN Happiness Reflected on the Water's Surface

SIGN Happiness Reflected on the Water's Surface

SIGN Happiness Reflected on the Water's Surface

[29:09] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 08:21:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:21:48 UTC by whimsee